

# Schubert: The Complete Lieder

## Deutsche Schubert-Lied-Edition

### CD 25

**Nr. 1. Edward („Eine altschottische Ballade“)**  
aufgezeichnet von Thomas Percy (1728 –1811) in der Sammlung „Reliques of Ancient English Poetry“  
deutsch von Johann Gottfried Herder (1744 –1803)  
D 923 (2. Fassung, September 1827), veröffentl. 1862

**No. 1. Edward (A Scottish Ballad)**  
written down by Thomas Percy (1728 – 1811) in the collection Reliques of Ancient English Poetry.  
German by Johann Gottfried Herder (1744 –1803)  
D923 (2nd version September 1827), published 1862

**No. 1. Edward (A Scottish Ballad)**  
written down by Thomas Percy (1728 - 1811) in the collection Reliques of Ancient English Poetry.  
German by Johann Gottfried Herder (1744 –1803)  
D923 (2nd version September 1827), published 1862

Dein Schwert, wie ist's vom Blut so rot?  
Eduard, Eduard!  
Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?  
Und gehst so traurig da? O!

'Quhy dois your brand sae drop wi' bluid,  
Edward, Edward,  
Quhy dois your brand sae drop wi' bluid,  
and quhy sae sad gang ye, O?'

'Why does your sword so drip with blood,  
Edward, Edward?  
Why does your sword so drip with blood  
and why are you so sad, O?'

Ich hab geschlagen meinen Geier tot,  
Mutter, Mutter!  
Ich hab geschlagen meinen Geier tot,  
Und das, das geht mir nah. O!

'O I hae killed my hauke sae guid,  
Mither, Mither,  
O I hae killed my hauke sae guid,  
And I had nae mair bot hee, O.'

'O I have killed my hawk, so good,  
mother, mother.  
O I have killed my hawk, so good,  
and I had no more but he, O.'

Deines Geiers Blut ist nicht so rot,  
Eduard, Eduard!  
Deines Geiers Blut ist nicht so rot,  
Mein Sohn, bekenn mir frei. O!

'Your haukis bluid was nevir sae reid,  
Edward, Edward,  
Your haukis bluid was nevir sae reid,  
My deir son I tell thee, O.'

'Your hawk's blood was never so red,  
Edward, Edward.  
Your hawk's blood was never so red,  
my dear son, I tell you, O.'

Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,  
Mutter, Mutter!  
Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,  
Und's war so stolz und treu. O!

'O I hae killed my reidroan steid,  
Mither, Mither,  
O I hae killed my reidroan steid,  
That erst was sae fair and free, O.'

'O, I have killed my redroan steed,  
mother, mother.  
O, I have killed my redroan steed,  
that once was so fair and free, O.'

Dein Roß war alt und hast's nicht not,  
Eduard, Eduard!  
Dein Roß war alt und hast's nicht not,  
Dich drückt ein andrer Schmerz. O!

'Your steid was auld, and ye hae gat mair,  
Edward, Edward,  
Your steid was auld, and ye hae gat mair,  
Sum other dule ye drie, O.'

'Your steed was old, and you have got more,  
Edward, Edward.  
Your steed was old, and you have got more,  
some other dole and drie, O.'

Ich hab geschlagen meinen Vater tot!  
Mutter, Mutter!  
Ich hab geschlagen meinen Vater tot,  
Und das, das quält mein Herz! O!

'O I hae killed my fadir deir,  
Mither, Mither,  
O I hae killed my fadir deir,  
Alas and wae is me, O.'

'O I have killed my father dear,  
mother, mother.  
O I have killed my father dear,  
alas and woe is me, O.'

Und was wirst du nun an dir tun,  
Eduard, Eduard!

'And quhatten penance wul ye drie for that,

And what penance will you do for that,  
Edward, Edward.

Und was wirst du nun an dir tun,  
Mein Sohn, das sage mir! O!

Edward, Edward,  
And quhatten penance wul ye drie for  
that  
My deir son, now tell me, O?'

And what penance will you do for that,  
my dear son, now tell me, O?'

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!  
Mutter, Mutter!  
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!  
Will wandern über's Meer! O!

'Ile set my feit in yonder boat,  
Mither, Mither,  
Ile set my feit in yonder boat  
and Ile fare ovir the sea, O.'

'I'll set my feet in yonder boat,  
mother, mother.  
I'll set my feet in yonder boat,  
and I'll fare over the sea, O.'

Und was soll werden dein Hof und Hall,  
Eduard, Eduard!

'And quhat wul ye doe wi' your towirs  
and your ha',  
Edward, Edward,

'And what will you do with your towers  
and your hall,  
Edward, Edward.

Und was soll werden dein Hof und Hall,  
So herrlich sonst und schön? O!

And quhat wul ye doe wi' your towirs  
and your ha',  
That were sae fair to see, O?'

And what will you do with your towers  
and your hall,  
that were so fair to see, O?'

Ach immer steh's und sink und fall!  
Mutter, Mutter!  
Ach immer steh's und sink und fall,  
Ich werd es nimmer sehn! O!

'Ile let thame stand til they doun fa',  
Mither, Mither,  
Ile let thame stand til they doun fa',  
For here nevir mair maun I bee, O.'

'I'll let them stand until they fall down,  
mother, mother.  
I'll let them stand until they fall down,  
for never more may I be here, O.'

Und was soll werden aus Weib und  
Kind,  
Eduard, Eduard!  
Und was soll werden aus Weib und  
Kind,  
Wann du gehst über's Meer? O!

'And quhat wul ye leive to your bairns  
and your wife,  
Edward, Edward,  
"And quhat wul ye leive to your bairns  
and your wife,  
Quhan ye gang ovir the sea, O?'

'And what will you leave to your childre  
and your wife,  
Edward, Edward.  
And what will you leave to your childre  
and your wife,  
when you go over the sea, O?'

Die Welt ist groß, lass sie betteln drin,  
Mutter, Mutter!  
Die Welt ist groß, lass sie betteln drin,  
Ich seh sie nimmermehr! O!

'The warldis room, let thame beg throw  
life,  
Mither, Mither,  
The warldis room, let thame beg throw  
life,  
For thame nevir mair wul I see, O.'

The world's room, let them beg throug  
life,  
mother, mother.  
The world's room, let them beg throug  
life,  
for never more will I see them.'

Und was soll deine Mutter tun,  
Eduard, Eduard!  
Und was soll deine Mutter tun,  
Mein Sohn, das sage mir? O!

'And quhat wul ye leive to your ain  
mither deir,  
Edward, Edward,  
And quhat wul ye leive to your ain  
mither deir,  
My deir son, now tell me, O?'

'And what will you leave to your own  
mother, dear,  
Edward, Edward.  
And what will you leave to your own  
mother, dear,  
my dear son, now tell me, O?'

Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,  
Mutter, Mutter!  
Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,  
Denn ihr, ihr rietet's mir! O!

'The curse of hell frae me sall ye beir,  
Mither, Mither,  
The curse of hell frae me sall ye beir,  
Sic counseils ye gave tae me, O.'

'The curse of hell from me shall you  
bear,  
mother, mother.  
The curse of hell from me shall you  
bear,  
such counsels you gave to me, O.'

**Nr. 2. In der Mitternacht**

Johann Georg Jacobi (1740 –1814)  
D. 464 (August 1816), veröffentlicht  
1895

Todesstille deckt das Tal  
Bei des Mondes falbem Strahl!  
Winde flüstern dumpf und bang  
In des Wächters Nachtgesang.

Leiser, dumpfer tönt es hier  
In der banger Seele mir,  
Nimmt den Strahl der Hoffnung fort,  
Wie den Mond die Wolke dort.

Hüllt, ihr Wolken, hüllt den Schein  
Immer tiefer, tiefer ein!  
Vor ihm bergen will mein Herz  
Seinen tiefen, tiefen Schmerz.

Nennen soll ihn nicht mein Mund;  
Keine Träne mach' ihn kund;  
Senken soll man ihn hinab  
Einst mit mir in's kühle Grab.

An des Todes milder Hand  
Geht der Weg in's Vaterland;  
Dort ist Liebe sonder Pein;  
Selig, selig werd' ich sein.

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen  
Im Originaltext:  
1,2:Bei des Mondes halbem Strahl*

**Nr. 3. Trauer der Liebe**

Jacobi  
D. 465 (August 1816), veröffentlicht  
1885

Wo die Taub' in stillen Buchen  
Ihren Tauber sich erwählt,  
Wo sich Nachtigallen suchen,  
Und die Rebe sich vermählt;  
Wo die Bäche sich vereinen,  
Ging ich oft mit leichtem Scherz,  
Ging ich oft mit bangem Weinen,  
Suchte mir ein liebend Herz.

**No. 2. At Midnight**

Johann Georg Jacobi (1740 –1814)  
D. 464 (August 1816), published 1895

A deathly silence shrouds the valley  
by the moon's half light!  
Winds whisper, muffled and fearful,  
to the night watchman's song.

Here in my troubled heart  
it sounds softer and duller,  
depriving me of rays of hope  
as clouds obscure the moon.

You clouds, shroud the light  
even more deeply!  
I want to hide from him  
the deep, deep pain in my heart.

His name must not cross my lips,  
nor my tears be made known to him.  
One day he will be lowered down  
into the cool grave to join me.

Death's gentle hand  
will lead me home;  
there love is free of pain  
and I shall be happy.

*The original poem has six verses.*

**No. 3. Love's Lament**

Jacobi  
D. 465 (August 1816), published 1885

Where the dove amid quiet beeches  
chooses her mate;  
where nightingales seek their partners  
and where the vines intertwine;  
where streams flow into one another  
that's where I wandered happily,  
often with anxious tears,  
in search of a loving heart.

O, da gab die finstre Laube  
Leisen Trost im Abendschein;  
O, da kam ein süßer Glaube  
Mit dem Morgenglanz im Hain.  
Da vernahm ich's in dem Winden,  
Ihr Geflüster lehrte mich:  
Dass ich suchen sollt und finden,  
Finden, holde Liebe, dich!

In the evening light the dark foliage  
brings me quiet comfort;  
a sweet belief came over me  
as the dawn light touched the grove.  
Then I heard it in the winds  
and they taught me this:  
that I should seek and find,  
find you, my love!

Aber ach! wo blieb auf Erden,  
Holde Liebe, deine Spur?  
Lieben, um geliebt zu werden,  
Ist das Los der Engel nur.  
Statt der Wonne fand ich Schmerzen,  
Hing an dem, was mich verließ;  
Frieden gibt den treuen Herzen  
Nur ein künftig Paradies.

But oh! Where on earth, sweet love,  
is there any trace of you?  
To love, in order to be loved,  
is only for the angels.  
Instead of happiness I found only pain,  
clinging on to what had forsaken me;  
Faithful hearts only receive peace  
in a future paradise.

**Nr. 4. An Chloen**

Jacobi  
D. 462 (August 1816), veröffentlicht  
1895

**No. 4. To Chloe**

Jacobi  
D. 462 (August 1816), published 1895

Bei der Liebe reinsten Flammen  
Glänzt das arme Hüttendach,  
Liebchen, ewig nun beisammen,  
Liebchen, träumend oder wach!

The cottage roof gleams  
with love's purest flames.  
My love, now we are together for ever,  
whether dreaming or awake!

Süßes, zärtliches Umfängen,  
Wenn der Tag am Himmel graut;  
Heimlich klopfendes Verlangen,  
Wenn der Abend niedertaut!

Sweet tender embrace  
when dawn breaks;  
a secret pounding yearning  
when the evening dew falls.

Und wir teilen alle Freuden,  
Sonn' und Mond und Sternenglanz;  
Allen Segen, alles Leiden,  
Arbeit und Gebet und Tanz.

And we share all our joys  
sun and moon and starlight;  
every blessing, every pain  
work and prayer and dancing.

So, bei reiner Liebe Flammen,  
Endet sich der schöne Lauf;  
Ruhig schweben wir zusammen,  
Liebchen, Liebchen! himmelauf.

So our beautiful journey  
ends in the flames of pure love;  
Peacefully we float together,  
my love, up to heaven!

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen.  
Im Originaltext:  
1,4: Liebchen! Schlafend oder wach!*

*The original poem has six verses.*

**Nr. 5. Hochzeitlied**

Jacobi

D. 463 (August 1816), veröffentlicht  
1895

Will singen euch im alten Ton  
Ein Lied von Lieb' und Treu';  
Es sangen's unsre Väter schon,  
Doch bleibt's der Liebe neu.

Im Glücke macht es freudenvoll,  
Kann trösten in der Not:  
Dass nichts die Herzen scheiden soll,  
Nichts scheiden als der Tod:

Dass immerdar mit frischem Mut  
Der Mann die Traute schützt,  
Und alles opfert, Gut und Blut,  
Wenn's seinem Weibchen nützt;

Daß, wenn die Lerch' im Felde schlägt,  
Sein Weib ihm Wonne lacht,  
Ihm, wenn der Acker Dornen trägt,  
Zum Spiel die Arbeit macht,

Und doppelt süß der Ruhe Lust,  
Erquickend jedes Brot,  
Den Kummer leicht an ihrer Brust,  
Gelinder seinen Tod.

Dann fühlt er noch die kalte Hand  
Von ihrer Hand gedrückt,  
Und sich in's neue Vaterland  
Aus ihrem Arm entrückt.

*Das Originalgedicht hat 7 Strophen.*

*Im Originaltext:*

*1,2: Ein Lied von alter Treu,*

**No. 5. Wedding Song**

Jacobi

D. 463 (August 1816), published 1895

I'll sing to you, in an old style,  
a song of love and faith,  
such as our fathers sang,  
yet it stays new for love.

It brings joy in happy times  
and comfort in hardship;  
nothing shall part loving hearts,  
nothing shall part them but death.

With a new heart a man  
should protect his mate for ever  
and sacrifice everything, his goods and  
life,  
for the sake of his wife.

When the lark sings in the field  
his wife laughs with him for joy.  
When the field is full of thorns  
she makes his work seem like play.

His rest is twice as pleasant,  
every meal refreshes.  
At her breast his worries are as nothing  
and even death is eased.

Then he feels his cold hand  
pressed in hers  
and he is taken from her arms  
into a new fatherland.

*The original poem has seven verses.*

**Nr. 6. Am Tage Aller Seelen**

Titel des Originalgedichts:  
„Litanei auf das Fest Aller Seelen“  
Jacobi  
D. 343 (August 1816), veröffentlicht  
1831

Ruh'n in Frieden alle Seelen,  
Die vollbracht ein banges Quälen,  
Die vollendet süßen Traum,  
Lebenssatt, geboren kaum,  
Aus der Welt hinüberschieden:  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Liebevoller Mädchen Seelen,  
Deren Tränen nicht zu zählen,  
Die ein falscher Freund verließ,  
Und die blinde Welt verstieß:  
Alle die von hinnen schieden,  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Und die nie der Sonne lachten,  
Unter'm Mond auf Dornen wachten,  
Gott, im reinen Himmelslicht,  
Einst zu sehn von Angesicht:  
Alle die von hinnen schieden,  
Alle Seelen ruhn in Frieden!

*Das Originalgedicht hat 9 Strophen,  
Schubert hat nur diese drei Strophen  
zur Aufführung vorgesehen.*

**Nr. 7. Die Perle**

Jacobi  
D. 466 (August 1816), veröffentlicht  
1872

Es ging ein Mann zur Frühlingszeit  
Durch Busch und Felder weit und breit  
Um Birke, Buch' und Erle;  
Der Bäume Grün im Maienlicht,  
Die Blumen drunter sah er nicht;  
Er suchte seine Perle.

Die Perle war sein höchstes Gut,  
Er hatt' um sie des Meeres Flut  
Durchschiff, und viel gelitten;  
Von ihr des Lebens Trost gehofft,  
Im Busen sie bewahrt, und oft  
Dem Räuber abgestritten.

**No. 6. All Souls' Day**

Title of the original poem:  
“Litany for All Souls' Day”  
Jacobi  
D. 343 (August 1816), published 1831

May all souls rest in peace,  
whose fearful torment is over,  
whose blissful dreams are past,  
who, worldweary, scarcely born,  
have left this world,  
may their souls rest in peace!

The souls of girls in love,  
who, abandoned by a false friend,  
shed countless tears  
and rejected the blind world:  
all those who have departed hence,  
may all their souls rest in peace!

And those who never laughed with the  
sun,  
and lay awake on thorns under the  
moon,  
may they one day see God face to face,  
in the pure light of heaven:  
all those who have departed hence,  
may all their souls rest in peace!

*The original poem has nine verses.  
Schubert intended only these three  
verses to be performed.*

**No. 7. The Pearl**

Jacobi  
D. 466 (August 1816), published 1872

A man went forth at springtime  
through bushes and fields, far and wide,  
past birches, beeches and alders;  
the green trees in the May light  
and the flowers at his feet he did not  
see;  
he was looking for his pearl.

The pearl was all his worldly wealth;  
he had sailed the seas  
and suffered much; he had hoped  
it would comfort him for his life.  
He had protected it in his heart,  
and fought off many a robber.

Die sucht' er nun mit Weh und Ach:  
Da wies man ihm den hellen Bach  
Und drin die goldne Schmerle\*;  
Nichts half der Bach im Sonnenglanz,  
Im Bache nichts der Schmerlen Tanz,  
Er suchte seine Perle.

Now he sought it with sighs and groans;  
people showed him the clear stream  
with its golden loach\*;  
but the sparkling stream and the  
dancing loach  
were as nothing to him;  
he sought only his pearl.

Der arme Pilger! So wie er,  
Geh' ich zur Frühlingszeit umher  
Um Birke, Buch' und Erle;  
Des Maien Wunder seh' ich nicht;  
Was aber, ach! was mir gebricht,  
Ist mehr als eine Perle.

Poor pilgrim! Like him,  
I go forth in springtime,  
past birches, beeches and alders;  
I do not see the glory of May;  
but, oh, what I miss  
is more than a pearl.

Was mir gebricht, was ich verlor,  
Was ich zum höchsten Gut erkor,  
Ist Lieb' in treuem Herzen.  
Vergebens wall' ich auf und ab;  
Doch find' ich einst ein kühles Grab,  
Das endet alle Schmerzen.

What I lack, what I have lost,  
what was my most valuable possession,  
is the love of a faithful heart.  
In vain I wander up and down;  
but some day I shall find a cool grave  
which will put an end to all my sorrows.

\*) Ein Süßwasserfisch  
*Das Originalgedicht hat 6 Strophen.*

\* *A fresh water fish*  
*The original poem has six verses.*

**Nr. 8. & 10. Hagar's Klage**

Clemens August Schücking (1759 –  
1790), vertont von:  
Johann Rudolf Zumsteeg (1760–1802),  
und  
Franz Schubert, D 5 (März 1811),  
veröffentlicht 1894

**No. 8. & 10. Hagar's Lament**

Clemens August Schücking (1759 –  
1790), set by:  
Johann Rudolf Zumsteeg (1760 –1802),  
and  
Franz Schubert, D 5 (March 1811),  
published 1894

1  
Hier am Hügel heißen Sandes,  
In der menschenleeren Wüste  
Sitz' ich, und mir gegenüber  
Liegt mein sterbend Kind,

1  
Here I sit, on a hill of hot sand,  
in this unpopulated desert,  
and next to me  
lies my dying child.

2  
Lechzt nach einem Tropfen Wasser  
Lechzt und ringt schon mit dem Tode,  
Weint und blickt mit stieren Augen  
Mich bedrängte Mutter an.

2  
He longs for a drop of water  
and wrestles already with death;  
he cries and, with staring eyes,  
looks at his wretched mother.

3  
Du musst sterben, armes Würmchen!  
Ach nicht eine, eine Träne

3  
You must die, you poor little thing!  
Alas, I have not a single tear,

Hab' ich in den trocknen Augen,  
Wo ich dich mit stillen kann.

not a single tear in my dry eyes  
with which to quench your thirst.

4  
Säh' ich eine Mutterlöwin  
Ha, ich wollte mit ihr kämpfen,  
Kämpfen mit ihr um die Eiter (=Euter),  
Dass ich löschte deinen Durst.

4  
If I were to see a lioness,  
I would fight with her,  
fight with her for her udder,  
so that I could quench your thirst.

5  
Könnst' ich aus dem dürren Sande  
Nur ein Tröpfchen Wasser saugen!  
Aber ach, so musst du sterben,  
Und ich muss dich sterben sehn!

5  
If I could only suck a drop of water  
from the arid sand!  
But, alas, you must die  
and I must watch you die!

6  
Kaum ein schwacher Strahl des Lebens  
Dämmert auf der bleichen Wange,  
Dämmert in den matten Augen,  
Deine Brust erhebt sich kaum.

6  
There is scarcely any sign of life  
on your pale cheeks,  
in your dull eyes;  
you are hardly breathing.

7  
Hier am Busen, komm und welke!  
Kömmt ein Mensch dann durch die  
Wüste,  
So wird er in den Sand uns scharren,  
Sagen: das ist Weib und Kind.

7  
Come and languish on my breast!  
If a man comes through the desert  
he would scrape at the sand, find us,  
and say: "That is a wife and child".

8  
Nein, ich will mich von dir wenden,  
Dass ich dich nicht sterben sehe,  
Und im Taumel der Verzweiflung  
Murre wider Gott!

8  
No, I want to turn away from you,  
so that I don't see you die and,  
in a frenzy of despair,  
rage against God!

9  
Ferne von dir will ich gehen  
Und ein rührend Klaglied singen,  
Dass du noch im Todeskampfe  
Tröstung einer Stimme hörst.

9  
I want to go far away from you  
and sing a touching lament,  
so that you shall hear a consoling voice  
in your death throes.

10  
Noch zum letzten Klaggebete  
Öffn' ich meine dürren Lippen,  
Und dann schließ' ich sie auf immer,  
Und dann komme bald der Tod.

10  
Even in my final prayer of lament  
I will open my parched lips  
and then close them forever;  
and then death will soon come.



11  
Blick auf uns herab, Jehova!  
Ach, erbarme dich des Knaben!  
Send' aus einem Taugewölke  
Labung uns herab!

11  
Look down on us, Jehova!  
Have pity on this child!  
Send down to us a dewcloud  
to give us refreshment!

12  
Ist er nicht von Abrams Samen?  
Ach, er weinte Freudentränen,  
Als ich ihm das Kind geboren,  
Und nun wird er ihm zum Fluch!

12  
Is he not born of Abraham's seed?  
Alas, he wept for joy  
when I bore him this child,  
and now he wants to put a curse on  
him!

13  
Rette deines Lieblings Samen,  
Selbst sein Vater bat um Segen,  
Und du sprachst: Es komme Segen  
Über dieses Knaben Haupt!

13  
Save the seed of your lover,  
even his father asked for blessing,  
and you spoke: "This boy's head  
shall be blest!"

14  
Hab' ich wider dich gesündigt,  
Ha, so treffe mich die Rache!  
Aber ach, was tat der Knabe,  
Dass er mit mir leiden muss?

14  
If I have sinned against you,  
then I deserve punishment!  
But what has the boy done,  
that he should suffer with me?

15  
Wär ich doch in Sir gestorben,  
Als ich in den Wüsten irrte,  
Und das Kind noch ungeboren  
Unter meinem Herzen lag;

15  
Would that I had died in Syria,  
when I wandered in the desert,  
with my unborn child  
lying under my heart.

16  
Nein, da kam ein holder Fremdling,  
Hieß mich rück zu Abram gehen  
Und des Mannes Haus betreten,  
Der uns grausam itzt verstieß.

16  
No, a dear stranger came to me  
and bade me return to Abraham  
to enter the house of a man  
who then cruelly disowned us.

17  
War der Fremdling nicht dein Engel?  
Denn er sprach mit hoher Miene:  
„Ismael wird groß auf Erden,  
Und sein Samen zahlreich sein!“

17  
Was that stranger not an angel of the  
Lord?  
Then he spoke with a lofty expression:  
"Ishmael will be great in the world  
and his seed will multiply!"

18  
Ha, wir liegen nun und welken;  
Unsre Leichen werden modern  
Wie die Leichen der Verfluchten,  
Die der Erde Schoß nicht birgt.

18  
Now here we lie dying;  
our bodies will rot  
like those of the outcasts  
who will not save the earth.

19  
Schrei zum Himmel, armer Knabe!  
Öffne deine welken Lippen!  
Gott, sein Herr! verschmäh' das Flehen  
Des unschuld'gen Knaben nicht!

19  
Cry to heaven, poor boy!  
Open your dying lips!  
God, his Lord! Do not scorn  
the plea of this innocent boy!

*Zumsteegs Abweichungen vom  
Originaltext:*

1,2: *In der menschenlosen Wüste*  
12,3: *Als ich ihm dies Kind geboren*  
15,2: *Als ich in der Wüste irrte,*

*Schuberts Abweichungen vom  
Originaltext:*

1,2: *nicht vertont*  
3,2: *Ach nicht eine Träne*  
4,1: *Ha! sah' ich eine Löwenmutter,*  
4,2: *Ich wollte mit ihr kämpfen*  
4,3: *Um die Eiter kämpfen, ich wollte  
kämpfen  
um die Eiter, ich wollte kämpfen.*  
4,4: *nicht vertont*  
5,3: *Aber ach, aber ach, aber ach,*  
5,4: *ich muss dich sterben sehn!*  
7,3: *So wird er...*  
8,1: *Ich will mich von dir wenden,*  
8,2: *Dass ich dich nicht sterben seh',*  
10,4: *Und dann komme bald, o Tod!*  
11. *Strophe: Diverse WortUmstellungen  
und Wiederholungen*  
11,1: *Jehova! blick' auf uns herab!*  
11,2: *Erbarme dich des Knaben,*  
11,4: *Sende Labung uns herab*  
12,2: *Er weinte Freudentränen,*  
12,3: *Als ich ihm dies Kind geboren,*  
13,4: *Über dieses Kindes Haupt.*  
15,2: *Als ich in der Wüste irrte,*  
17,1: *...nicht ein Engel?*  
17,2: *...mit holder Miene:*  
17,4: *Sein Samen zahlreich sein!*  
18,1: *Nun liegen wir und welken,*

**Nr. 9. Lied des Orpheus, als er in die Hölle ging**

Jacobi

D. 474 (September 1816)),  
veröffentlicht 1832

Wälze dich hinweg, du wildes Feuer!  
Diese Saiten hat ein Gott gekrönt;  
Er, mit welchem jedes Ungeheuer,  
Und vielleicht die Hölle sich versöhnt.

Diese Saiten stimmte seine Rechte:  
Fürchterliche Schatten, flieht!  
Und ihr winselnden Bewohner dieser  
Nächte,  
Horchet auf mein Lied!

Von der Erde, wo die Sonne leuchtet  
Und der stille Mond,  
Wo der Tau das junge Moos befeuchtet,  
Wo Gesang im grünen Felde wohnt;

Aus der Menschen süßem Vaterlande,  
Wo der Himmel euch so frohe Blicke  
gab,  
Ziehen mich die schönsten Bande,  
Ziehet mich die Liebe selbst herab.

Meine Klage tönt in eure Klage;  
Weit von hier geflohen ist das Glück;  
Aber denkt an jene Tage,  
Schaut in jene Welt zurück!

Wenn ihr da nur einen Leidenden  
umarmtet,  
O, so fühlt die Wollust noch einmal,  
Und der Augenblick, in dem ihr euch  
erbarmtet,  
Lindre diese lange Qual.

O, ich sehe Tränen fließen!  
Durch die Finsternisse bricht  
Ein Strahl von Hoffnung; ewig büßen  
Lassen euch die guten Götter nicht.

Götter, die für euch die Erde schufen,  
Werden aus der tiefen Nacht

**No. 9. Orpheus' Song as He Descended into the Underworld**

Jacobi

D. 474 (September 1816), published  
1832

Roll back, you raging fire!  
A god has blessed these strings;  
he who would be reconciled with  
every monster and perhaps with hell  
itself.

His right hand tuned my strings:  
flee, fearful shadows!  
And you, whimpering inhabitants of this  
night,  
listen to my song!

From the earth, where the sun shines,  
and the silent moon,  
where the dew drenches the new moss,  
and where song dwells in the green  
fields;

From the dear homeland of mankind,  
where the skies looked down on you so  
kindly,  
I am drawn by the sweetest of ties,  
I am drawn down by love itself.

My lament rings out with yours;  
happiness has flown far from here;  
but remember those days,  
look back at that world!

If you embraced there just one sufferer,  
then experience that feeling once more,  
and may the moment when you felt  
compassion,  
may it relieve this long torment.

O, I see your tears flow!  
Through the darkness  
there breaks a ray of hope; the kind  
gods  
will not let you atone for ever.

Gods, who created the earth for you,  
will call you from darkest night

Euch in selige Gefilde rufen,  
Wo die Tugend unter Rosen lacht.

into the Elysian fields,  
where virtue sits smiling among the  
roses.

*Im Originaltext:*

*2,1: Meine Saiten stimmte seine  
Rechte,*

*7,3: Nun ein Strahl von Hoffnung,....*

**Nr. 11. An mein Klavier**

Christian Friedrich Daniel Schubart  
(1739 –1791)  
D. 342 (1816 Oder 1817), veröffentlicht  
1885

**No. 11. To My Piano**

Christian Friedrich Daniel Schubart  
(1739 –1791)  
D. 342 (1816 or1817), published 1885

Sanftes Klavier,  
Welche Entzückungen schaffest du mir,  
Sanftes Klavier!  
Wenn sich die Schönen  
Tändelnd verwöhnen,  
Weih' ich mich dir,  
Liebes Klavier!

Gentle piano,  
what delight you bring me,  
gentle piano!  
While the beauties  
indulge themselves playfully,  
I shall dedicate myself to you,  
dear piano!

Bin ich allein,  
Hauch' ich dir meine Empfindungen ein,  
Himmlich und rein.  
Unschuld und Spiele,  
Tugendgefühle,  
Sprechen aus dir,  
Trautes Klavier!

If I am alone,  
I whisper to you all my feelings,  
heavenly pure,  
innocently playing;  
virtuous feelings  
sing out from you,  
dearest piano!

Sing' ich dazu,  
Goldener Flügel, welch' himmlische  
Ruh'  
Lispelst mir du!  
Tränen der Freude  
Netzen die Saite!  
Silberner Klang  
Trägt den Gesang.

If I sing with you,  
goldenvoiced piano, what heavenly  
peace  
you whisper to me!  
Tears of joy  
moisten the strings!  
A silvery sound  
carries the song.

Sanftes Klavier,  
Welche Entzückungen schaffest du mir,  
Goldnes Klavier!  
Wenn mich im Leben  
Sorgen umschweben,  
Töne du mir,  
Trautes Klavier!

Gentle piano,  
what delight you bring me,  
golden piano!  
When the cares of life  
surround me,  
sing to me,  
faithful piano!

*Titel des Originalgedichts:*  
*„Serafina an ihr Klavier“*

*The title of the original poem was:*  
*“Serafina to Her Piano”*

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen, von denen Schubert diese 4 zum Vortrag ausgewählt hat.*  
*Im Originaltext:*  
*1,2: Welche Entzückungen schaffst du in mir,*  
*2,4: Unschuld im Spiele,*

*The original poem has six verses, of which Schubert chose these four to be performed.*

**Nr. 12. Grablied auf einen Soldaten**  
Schubart  
D. 454 (Juli 1816), veröffentlicht 1872

**No. 12. Epitaph for a Soldier**  
Schubart  
D. 454 (July 1816), published 1872

Zieh hin, du braver Krieger, du!  
Wir g'leiten dich zur Grabesruh,  
Und schreiten mit gesunkner Wehr,  
Von Wehmut schwer  
Und stumm vor deinem Sarge her.

Farewell, brave warrior!  
We escort you to your final peace;  
with heavy hearts  
and with weapons lowered  
silently we accompany your coffin.

Du warst ein biedrer, deutscher Mann.  
Hast immerhin so brav getan.  
Dein Herz, voll edler Tapferkeit,  
Hat nie im Streit  
Geschoß und Säbelhieb gescheut.

You were an upright German man,  
who fought the good fight.  
Never in the heat of battle  
did your noble heart shrink  
from the bullet or the swordthrust.

Warst auch ein christlicher Soldat,  
Der wenig sprach und vieles tat,  
Dem Fürsten und dem Lande treu,  
Und fromm dabei  
Von Herzen, ohne Heuchelei.

You were also a Christian soldier  
who said little but did much;  
faithful to king and country  
with a devout heart,  
free of hypocrisy.

Du standst in grauser Mitternacht,  
In Frost und Hitze auf der Wacht,  
Ertrugst so standhaft manche Not  
Und danktest Gott  
Für Wasser und für's liebe Brot.

You stood on watch at dread midnight  
in frost and heat.  
Steadfastly you endured many  
hardships  
and thanked God  
for water and for welcome bread.

Wie du gelebt, so starbst auch du,  
Schlossst deine Augen freudig zu.  
Und dachtest: Aus ist nun der Streit  
Und Kampf der Zeit.  
Jetzt kommt die ew'ge Seligkeit.

As you lived, so you died,  
and closed your eyes joyfully.  
And you thought: my disputes  
and battles are now over.  
Now comes eternal bliss.

*Titel des Originalgedichts:*  
*„Totenmarsch“*  
*Das Originalgedicht hat 8 Strophen.*

*The title of the original poem was “Dead March”*  
*The original poem has eight verses.*

**Nr. 13. Lilla an die Morgenröte**

Unbekannter Autor  
D. 273 (August 1815), veröffentlicht  
1895

Wie schön bist du, du güldne  
Morgenröte,  
Wie feierlich bist du!  
Dir jauchzt im festlichen Gesang der  
Flöte  
Der Schäfer dankbar zu.

Dich grüßt des Waldes Chor, melodisch  
singet  
Die Lerch' und Nachtigall,  
Und rings umher von Berg und Tal  
erklinget  
Der Freude Widerhall.

**Nr. 14. Lorma**

James Macpherson (1736 –1796) alias  
Ossian,  
deutsch von Baron Edmund von Harold  
(1737– 808)  
D. 327 (1. Bearbeitung, Fragment,  
November 1815),  
1st setting veröffentlicht 1928

Lorma saß in der Halle von Aldo.  
Sie saß beim Licht einer flammenden  
Eiche.  
Die Nacht stieg herab, aber er kehrte  
nicht wieder zurück.  
Lormas Seele war trüb.  
„Was hält dich, du Jäger von Cona,  
zurück?  
Du hast versprochen, wieder zu kehren.  
Waren die Hirsche weit in der Ferne?  
Brausen an der Heide die düstern  
Winde um dich?  
Ich bin im Lande der Fremden,  
Wer ist mein Freund, als Aldo?  
Komm' von deinen erschallenden  
Hügeln,  
O mein bester Geliebter!“

Sie wandte ihre Augen gegen das Tor.  
Sie lauscht zum brausenden Wind.

*Schuberts Text stammt aus dem  
Versepos „Die Schlacht von Lora“.*

**No. 13. Lilla to the Dawn**

Author unknown  
D. 273 (August 1815), published 1895

How beautiful you are, rosy dawn,  
how majestic you are!  
The shepherd's flute exults in you  
in a festive song.

The forest chorus greets you;  
the lark and nightingale sing sweetly.  
And all around, from mountains and  
valleys,  
echoes of joy resound.

**No. 14. Lorma**

James Macpherson (1736 –1796), alias  
Ossian  
German by Edmund Baron 'von Harold'  
(1737–1808)  
D. 327 (1st setting, fragment, November  
1815), published  
1928

Lorma sat in Aldo's hall.  
She sat in the light of a blazing oaktree.  
Night came down, but he did not return.  
Lorma's heart was troubled!  
“What detains you, hunter of Cona!  
You promised to return.  
Were the stags a long way off?  
Are the forbidding winds howling around  
you on the heath?  
I am in a land of strangers;  
who is my friend, other than Aldo?  
Return from your echoing hills,  
my best beloved!”

She turns her eyes towards the  
gateway.  
She listens to the roaring wind.

*Schubert's text is derived from the verse  
epic “The Battle of Lora”*

**Nr. 15. Lied (Es ist so angenehm)**

Unbekannter Autor, evt. Caroline von  
Wolzogen (1763–1847)  
D. 284 (September 1815), veröffentlicht  
1895

Es ist so angenehmm, so süß,  
Um einem lieben Mann zu spielen,  
Entzückend, wie ein Paradies,  
Des Mannes Feuerkuss zu fühlen.

Jetzt weiß ich, was mein Taubenpaar  
Mit seinem sanften Girren sagte,  
Und was der Nachtigallen Schar  
So zärtlich sich in Liedern klagte.

Mir trauerte die ganze Welt,  
Ich kannte nicht die schönsten Triebe,  
Nun hab ich, was mir längst gefehlt,  
Beneide mich Natur – ich liebe!

*Das Originalgedicht hat 5 Strophen.*

**No. 15. Song (It is so pleasant)**

Author unknown, possibly Caroline von  
Wolzogen (1763–1847)  
D. 284 (September 1815), published  
1895

It is so pleasant, so sweet,  
to play with the man one loves;  
it is delightful, like being in paradise,  
to feel his passionate kisses.

Now I know what my pair of doves  
were saying with their soft cooing  
and what the host of nightingales  
lamented so tenderly in their singing.

The whole world seemed sad to me;  
I knew nothing of the sweetest desires.  
But now I have what I lacked for so  
long;  
Nature, envy me – I am in love!

*The original poem has five verses.*

**Nr. 16. An den Tod**

Schubart  
D. 518 (1816 oder 1817), veröffentlicht  
1824

Tod, du Schrecken der Natur,  
Immer rieselt deine Uhr;  
Die geschwung'ne Sense blinkt,  
Gras und Halm und Blume sinkt.  
Mähe nicht ohn' Unterschied,  
Dieses Blümchen, das erst blüht,  
Dieses Röschen, erst halb rot;  
Sei barmherzig, lieber Tod!

Tod, wann kommst du, meine Lust?  
Ziehst den Dolch aus meiner Brust?  
Streifst die Fessel von der Hand?

**No. 16. To Death**

Schubart  
D. 518 (1816 or 1817), published 1824

Death, you scourge of nature,  
your hourglass runs inexorably.  
The swinging scythe glistens;  
grass, stem and flower fall.  
Do not cut indiscriminately  
this little flower, just open,  
or this little rose, only half red.  
Be merciful, sweet Death!

Death, when will you come, my joy,  
and draw the dagger from my breast,  
and slip the fetters from my hands?

Ach, wann deckst du mich mit Sand?  
Komm, o Tod, wenn dir's gefällt,  
Hol' Gefang'ne aus der Welt:  
Komm, vollende meine Not;  
Sei barmherzig, lieber Tod!

Ah, when will you bury me in sand?  
Come, O Death, whenever you like,  
and release prisoners from the world.  
Come, put an end to my misery;  
Be merciful, sweet Death!

*Das Originalgedicht hat 16 Strophen.  
Schubert hat  
zu seiner Vertonung die Strophen 1 und  
2 sowie 15  
und 16 zu je einer musikalischen  
Strophe zusammengefasst.  
Im Originaltext:  
2,3: Streifst die Fesseln...  
2,5: Drum, o Tod,...  
2,7: Komm, vollende ihre Not,*

*The original poem has sixteen verses.  
For his setting Schubert combined  
verses 1 and 2  
with verses 15 and 16 to make one  
musical paragraph.*

### **Nr. 17. Die Forelle**

Schubart  
D. 550 (zwischen Ende 1816 und Mai  
1817), 4. Fassung,  
veröffentlicht 1820

### **No. 17. The Trout**

Schubart  
D. 550 (between the end of 1816 and  
May 1817), 4th version  
published 1820

In einem Bächlein helle,  
Da schoss in froher Eil  
Die launische Forelle  
Vorüber wie ein Pfeil.  
Ich stand an dem Gestade  
Und sah in süßer Ruh  
Des muntern Fischleins Bade  
Im klaren Bächlein zu.

In a sparkling stream  
the playful trout  
darted happily to and fro,  
as swiftly as an arrow.  
I stood on the bank  
and watched contentedly  
as the lively little fish  
swam in the clear stream

Ein Fischer mit der Rute  
Wohl an dem Ufer stand,  
Und sah's mit kaltem Blute,  
Wie sich das Fischlein wand.  
So lang dem Wasser Helle,  
So dacht ich, nicht gebriecht,  
So fängt er die Forelle  
Mit seiner Angel nicht.

A fisherman, with his rod,  
also stood on the bank,  
and cold-bloodedly watched  
as the little fish swam to and fro.  
As long as the water stays clear,  
I thought, and not disturbed,  
he will never catch the trout  
with his rod and line.

Doch endlich ward dem Diebe  
Die Zeit zu lang. Er macht  
Das Bächlein tückisch trübe,  
Und eh ich es gedacht,  
So zuckte seine Rute,  
Das Fischlein zappelt dran,  
Und ich mit regem Blute  
Sah die Betrogene an.

But in the end the thief  
lost patience. Treacherously  
he muddied the water  
and, before I knew it,  
his rod twitched  
and the little fish wriggled on it.  
My blood boiled  
as I watched the victim of deceit.



*Das Originalgedicht hat 4 Strophen.  
Schubert hat die Strophen 13  
vertont.*

*Die Strophe 4 lautet:*

*„Die ihr am goldnen Quelle  
Der sichern Jugend weilt,  
Denkt doch an die Forelle,  
Seht ihr Gefahr, so eilt!  
Meist fehlt ihr nur aus Mangel  
Der Klugheit. Mädchen seht  
Verführer mit der Angel!  
Sonst blutet ihr zu spät“*

*The original poem has four verses.  
Schubert set the first three verses.*

*Verse 4 runs:*

*“Those who want to safeguard  
the golden source of their youth,  
think about the trout,  
see the peril it faces, and hurry away!  
Mostly you will feel a lack of wisdom.  
Young girls, be wary of  
seducers with rods!  
If you don't, it will be too late.”*

*Im Originaltext:*

*1,7: Des muntern Fisches Bade*

*3,1: Doch plötzlich war dem Diebe*